





C O N V E N I O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y  
EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA RELATIVO  
AL OTORGAMIENTO DE AYUDA FINANCIERA POR EL  
GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA AL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DEL PERU

C O N V E N I O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y  
EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA, RELATIVO  
AL OTORGAMIENTO DE AYUDA FINANCIERA POR EL  
GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA AL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República del Perú (en adelante denomi-  
nado "el Gobierno Peruano") y el Gobierno del Reino de Bélgica (en-  
adelante denominado "el Gobierno Belga");

Considerando que la ley del 3 de junio de 1964, modifica-  
da por Decreto real del 10 de noviembre de 1967, autoriza en Bélgi-  
ca al Ministro de Finanzas y al Ministro de Relaciones Comerciales  
con el Exterior, conforme a sus facultades, a otorgar préstamos a  
los Estados extranjeros.

Considerando que Bélgica es miembro del Grupo Consultivo,  
constituido bajo los auspicios del Banco Internacional para Recons-  
trucción y Fomento, cuyo objeto es contribuir al desarrollo económi-  
co del Perú;

Deseando que la ayuda financiera prevista en el presente  
Convenio, y otorgada por los años 1973 y 1974, sea proporcionada a  
fin de facilitar la puesta en marcha del Plan de Desarrollo Económi-  
co y Social del Perú;

Deseando que esta ayuda financiera contribuya al manteni-  
miento y a la expansión del tradicional intercambio entre Bélgica y  
Perú;

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1

Pagos

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Hual', with a large flourish extending to the right. Below the signature are the initials 'H' and 'R'.

1.- El Gobierno Belga otorgará al Gobierno Peruano una ayuda financiera de cien millones de francos belgas en calidad de préstamo.

2.- Esta ayuda financiera se pondrá a disposición del Gobierno Peruano mediante una entrega de fondos en francos belgas a una cuenta del Banco de la Nación del Perú abierta en la "Banque Nationale de Belgique".

Esta entrega de fondos se efectuará a la brevedad posible, después de haberse cumplido con las formalidades para la vigencia, previstas en el artículo 7 del presente Convenio.

#### Artículo 2

##### Intereses

1.- El Gobierno Peruano pagará intereses al tipo de 2% al año, al rebatir, de acuerdo a los términos del presente Convenio.

2.- Los intereses empezarán a devengar y se calcularán diez años después de la fecha de la entrega citada en el párrafo 2 del artículo 1 del presente Convenio, y se abonarán en francos belgas en Bruselas, a la "Banque Nationale de Belgique", la cual actúa de Cajero del Estado Belga.

3.- Estos intereses se pagarán anualmente, a su vencimiento el 31 de diciembre de cada año; comenzando el 31 de diciembre de 1985.

#### Artículo 3

##### Reembolsos

1.- El Gobierno Peruano reembolsará al Gobierno Belga el préstamo otorgado en virtud del presente Convenio, en veinte armadas de cinco millones (5'000.000) de francos belgas cada una.

2.- Estos reembolsos se efectuarán en francos belgas en Bru

selas a la "Banque Nationale de Belgique", que actúa como Cajero del Estado Belga; y se harán anualmente el 31 de diciembre de cada año, comenzando el 31 de diciembre de 1985.

Artículo 4

Utilización del préstamo

La ayuda financiera, otorgada mediante el presente Convenio, deberá aplicarse íntegramente por el Gobierno Peruano a la compra de bienes o pago de servicios belgas, dentro del marco del Plan de Desarrollo del Gobierno Peruano.

Las modalidades técnicas, para la aplicación de las disposiciones del presente artículo, se fijarán de común acuerdo por un intercambio de notas cursadas entre el Gobierno Peruano y el Gobierno Belga.

Artículo 5

Los pagos a efectuarse de conformidad con el presente Convenio, tanto del capital como de los intereses, estarán libres de todo impuesto presente o futuro, cuyo pago pudiera ser factible en virtud de las disposiciones legales o reglamentarias, vigentes en la República del Perú y en el Reino de Bélgica.

Artículo 6

"La Banque Nationale de Belgique" y el Banco de la Nación del Perú, actuando en calidad de agentes de sus Gobiernos respectivos, tomarán de común acuerdo las medidas técnicas para ejecutar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 7

Las disposiciones del presente Convenio entrarán en vigencia en una fecha que será fijada por un intercambio de notas, previo cumplimiento de las formalidades que la legislación nacional



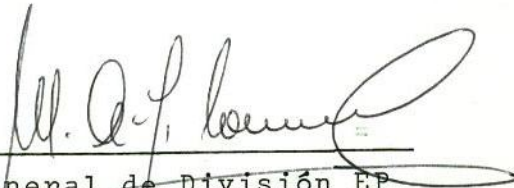
de cada una de las Partes Contratantes exige para la ejecución -  
del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autori-  
zados para este objeto firman el presente Convenio.

Firmado en Lima, a los quince días del mes de octu-  
bre de mil novecientos setenta y cinco, en doble ejemplar, en -  
idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente váli-  
dos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE BELGICA



General de División EP  
Miguel Ángel de la Flor Valle  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



Ronald Watteeuw  
EMBAJADOR DE BELGICA

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIERE  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
AU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU.

=====



A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIERE  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
AU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU.

=====

Le Gouvernement du Royaume de Belgique (désigné ci-après "le Gouvernement belge") et le Gouvernement de la République du Pérou (désigné ci-après "le Gouvernement péruvien") ;

Considérant que la loi du 3 juin 1964 modifiée par l'Arrêté royal du 10 novembre 1967 autorise en Belgique le Ministre des Finances et le Ministre qui a les Relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats étrangers.

Considérant que la Belgique est membre du Groupe Consultatif, constitué sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, ayant pour objet de contribuer au développement économique du Pérou ;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord et octroyée au titre des années 1973 et 1974 soit fournie en vue de faciliter la mise en oeuvre du Plan de Développement économique et social du Pérou.

Désirant que cette aide financière contribue au maintien et à l'expansion du courant traditionnel des échanges entre la Belgique et le Pérou ;

Sont convenus de ce qui suit :

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. de Maesseneke', is written in the bottom left corner of the document. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Article 1

Paievements

1. Le Gouvernement belge accordera au Gouvernement péruvien une aide financière de cent millions de francs belges sous forme de prêt.

2. Cette aide financière sera mise à la disposition du Gouvernement péruvien par un versement en francs belges à un compte du Banco de la Nación du Pérou ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Ce versement sera effectué, dès que possible, après l'accomplissement des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'article 7 du présent Accord.

Article 2

Intérêts

1. Le Gouvernement péruvien versera un intérêt au taux de 2 % l'an sur le solde dû du prêt accordé aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts commenceront à courir et seront calculés dix ans après la date du versement visé au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord et seront payables en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge.

3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu, le 31 décembre de chaque année et commençant le 31 décembre 1985.

Article 3

Remboursements

1. Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement belge le prêt accordé aux termes du présent Accord en vingt versements de cinq millions (5.000.000) francs belges chacun.

2. Ces remboursements seront effectués en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en qualité de Caissier de l'Etat belge ; ils auront lieu annuellement le 31 décembre de chaque année, et commençant le 31 décembre 1985.

Article 4

Affectation du prêt

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sera utilisée intégralement par le Gouvernement péruvien à l'achat de biens ou au paiement de services belges dans le cadre du Plan de développement du Gouvernement péruvien.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement belge et le Gouvernement péruvien.

Article 5

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques respectivement du Royaume de Belgique et de la République du Pérou.



Article 6

La Banque Nationale de Belgique et le Banco de la Nación du Pérou agissant en qualité d'agents de leurs gouvernements respectifs prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 7

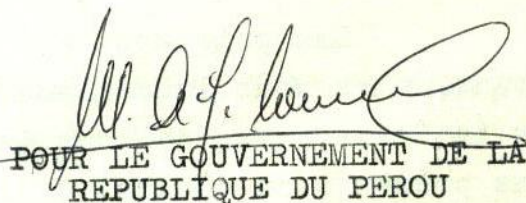
Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par un échange de notes constatant l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale de chaque Partie Contractante pour l'exécution de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Lima, le quinzième jour du mois d'octobre de mille neuf cent soixante quinze en deux exemplaires, en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE BELGIQUE



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU PEROU



